



Judith F. Baca



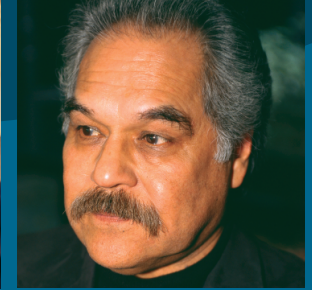
The Garza Family



Mario J. Molina



John M. Quiñones



Luis Valdez

Where there is desire, there is skill ■ Donde hay gana, hay maña

Lo que en los libros no está, la vida te lo enseñará.

What is not found in books, life will teach you.

El saber no ocupa lugar.

One can never know too much.

Perdiendo aprendí: más vale lo que aprendí que lo que perdí.

Learning is better than house and land.

El éxito llama al éxito.

Nothing succeeds like success.

Portrait of Judith F. Baca, 2003.
Photograph/Fotografía Celia Alvarez
Muñoz. Social and Public Art Resource
Center, Venice, California

48

*“We’re empowering ourselves
not to make art that’s collected
by a few people who could
afford it, but to take public
space and create a public voice
and a public consciousness.”*



*“Nos estamos atribuyendo
poderes, no para hacer arte
que sea coleccionado por los
pocos que puedan pagarlo,
sino para usar el espacio
público y crear una voz y
conciencia pública”.*



Judith F. Baca

Artist, educator, activist

Artista, educadora, activista

Born ■ Nacida: Los Angeles, California

One of America's leading muralists, Judith Baca believes that art is a tool for social change and self-transformation, capable of fostering civic dialogue in the most uncivil places.

“Break the mold! Have the biggest vision you can! If you can't dream it, it cannot occur.”

Raised in a strong, all-female household, Baca was especially influenced by the values of her grandmother, a Mexican herbal healer. In 1974, Baca founded the City of Los Angeles' first mural program, and in 1976 she co-founded the Social and Public Art Resource Center, which promotes community-based, participatory public art projects. Since 1980 she has been a professor at the University of California, first at Irvine and since 1996 at UCLA.

“I want to use public space to create a public voice for, and a public consciousness about people who are, in fact, the majority of the population but who are not represented in any visual way.”

Baca's *The Great Wall of Los Angeles* engaged hundreds of culturally and economically diverse 14-21 year olds, including gang members, as well as scholars, oral historians, artists, and community members. Baca calls the depiction of America and California's ethnic history “the largest monument to interracial harmony in America.”

“We Latinos must see ourselves as connected to the generations that preceded us and fought for us, and to those who are behind us, struggling in poverty, fear, and lack of opportunity. We must see ourselves as part of the whole.”

Como una de las principales muralistas de América, Judith Baca cree que el arte es una herramienta para el cambio social y la transformación personal, capaz de fomentar el diálogo cívico en los lugares más inciviles.

“¡Rompe el molde! Ten la visión más amplia que puedas. Si no lo sueñas, no puede ocurrir”.

Baca se crió en un hogar de mujeres enérgicas, donde fue influenciada por los valores de su abuela, una curandera mexicana. En 1974, Baca fundó el primer programa de murales de la Ciudad de Los Angeles y en 1976 fue co-fundadora del Social and Public Art Resource Center, el cual promueve proyectos de arte de participación pública, basados en la comunidad. Desde 1980 ha sido profesora en la Universidad de California, Irvine y desde 1996 en UCLA.

“Quiero usar el espacio público para crear una voz para una gente, que de hecho son la mayoría, pero quienes no son representados en ninguna forma visual, y para concientizar al público sobre ellos”.

El mural de Baca, *The Great Wall of Los Angeles*, ocupó cientos de personas entre 14 y 21 años, cultural y económicamente diversas, incluyendo miembros de pandillas, eruditos, historiadores de tradición oral, artistas y miembros de la comunidad. Baca llama a esta representación de la historia étnica de América y de California, “el monumento más grande a la armonía interracial en América”.

“Nosotros los latinos tenemos que vernos tan vinculados a las generaciones que nos precedieron y lucharon por nosotros, como a las que vendrán después, luchando en la pobreza, el miedo y la falta de oportunidad. Tenemos que vernos como parte del todo”.

The Garza Family

Three generations committed to education
Tres generaciones comprometidas con la educación
Born ■ Nacieron: Lower Rio Grande Valley, Texas

When they started their family of nine in the 1930s, José María and Eva Garza decided to make college graduation a family expectation. Three generations and dozens of degrees later, higher education remains a priority.

50

“Peñitas [Texas] was this family’s heart. Every single Sunday, without fail, we were there. Grandmom Eva was the one who would always say ‘Make sure you go to school.’ Then she’d add, ‘Do you want some *arroz con pollo* (chicken and rice)?”

Since the early 1900s, the Garza family has lived in and near the small farming community of Peñitas on the Texas-Mexico border. Raised by a father with an elementary school education, José María and his 12 siblings were all expected to get an education, an egalitarian attitude unusual among working-class Mexican Americans of that era. In contrast, Eva had to leave school at the age of 13 to work in the family grocery store. She later vowed that her children would get an education.

“Everybody was going to college, period. It was not a matter of choice. We made it because we worked hard, and we were very close. To come up with more than 31 college graduates, the number speaks for itself. And we’re not stopping.”

Today, the family includes executives, educators, civil engineers, administrators, small business owners, a photojournalist, social worker, artist, and computer animator. A higher education is indeed a Garza family tradition.

“Growing up, our parents would say, ‘He who rises early, God will help.’ and ‘Always look forward and have a vision. See where you want to get to.’”

Portrait of The Garza Family, 2003. Photograph/Fotografía Celia Alvarez Muñoz. Restaurant, Mission, Texas ■ Restaurante, Mission, Texas

Cuando José María y Eva Garza formaron su familia de nueve miembros en los años treinta, decidieron convertir la educación universitaria en una expectativa familiar. Tres generaciones y docenas de diplomas más tarde, la educación universitaria continúa siendo una prioridad.

“Peñitas [Texas] fue el corazón de esta familia. Todos los domingos, sin falta, estábamos allí. La abuela Eva era la que siempre nos decía ‘Asegúrate de ir a la escuela’. Luego agregaba, ‘¿Quieres arroz con pollo?’”

Desde principios del siglo XX, la familia Garza ha vivido en la pequeña comunidad agrícola de Peñitas y sus alrededores, en la frontera de México y Texas. Criados por un padre que sólo tenía educación escolar primaria, se esperaba que José María y sus doce hermanos tuviesen una educación, una actitud igualitaria poco usual entre los mexicano-americanos de la clase obrera de esa época. En contraste, Eva tuvo que dejar la escuela a los 13 años para trabajar en la tienda de comestibles de la familia. Más tarde ella se prometió que a sus hijos les daría una educación.

“Todos teníamos que ir a la universidad, punto. No era un asunto de elección. Lo logramos porque trabajamos duro y somos muy unidos. El lograr tener más de 31 graduados universitarios, ese número habla por sí mismo. Y no nos detendremos”.

Hoy, la familia incluye ejecutivos, ingenieros civiles, educadores, administradores, dueños de pequeñas empresas, un fotoperiodista, un trabajador social, un artista y un animador de imágenes computarizadas. La educación universitaria es realmente una tradición en la familia Garza.

“Mientras crecíamos, nuestros padres nos decían, ‘A quien madruga, Dios lo ayuda’ y ‘Siempre mira hacia adelante y ten una visión. Mira hacia dónde deseas llegar’”.



“Always look forward and have a vision to see where you want to get to.”



“Siempre mira hacia adelante y ten la visión de ver a dónde quieres llegar”.

Mario J. Molina

Chemist

Químico

Born ■ Nacido: Mexico City, Mexico

52

Mario Molina is one of the world's foremost authorities on the effects of chemical pollutants on the earth's protective ozone layer. In 1995, he and two colleagues received the Nobel Prize for Chemistry for their groundbreaking work in atmospheric chemistry.

“You can be a scientist and still enjoy and participate in cultural activities.”

As a child, Molina dreamed of becoming a professional violinist. But he became fascinated with science after looking at amoebae through a toy microscope, an interest his parents and his aunt, a chemist, encouraged. At 11, Molina was sent to boarding school in Switzerland so that he could learn German, an important language for a chemist to know at that time.

“After graduate school, I decided to apply my research interests to environmental issues. It's very rewarding to work with problems that directly affect society.”

In 1973, Molina began the collaboration that would result in the breakthrough theory about chlorofluorocarbons (CFCs) depleting the Earth's ozone layer. In 1995, he became the first Mexican American Nobel Laureate when he and two colleagues received the Nobel Prize for their work. Their findings led to the Montreal Protocol, an international agreement that called for a complete ban on CFC production after 1995.

“Ozone depletion is a global problem. It's important that Latino communities, as representatives of developing countries, participate very actively in solving the problem because that's the only hope we have.”

Portrait of Mario J. Molina, 2003. Photograph/Fotografía Luis Mallo.
Department of Chemistry, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, Massachusetts

Mario Molina es una autoridad mundial en los efectos de los contaminantes químicos en la capa de ozono que protege la Tierra. En 1995, Molina y dos colegas recibieron el Premio Nobel de Química por su trabajo pionero en la química atmosférica.

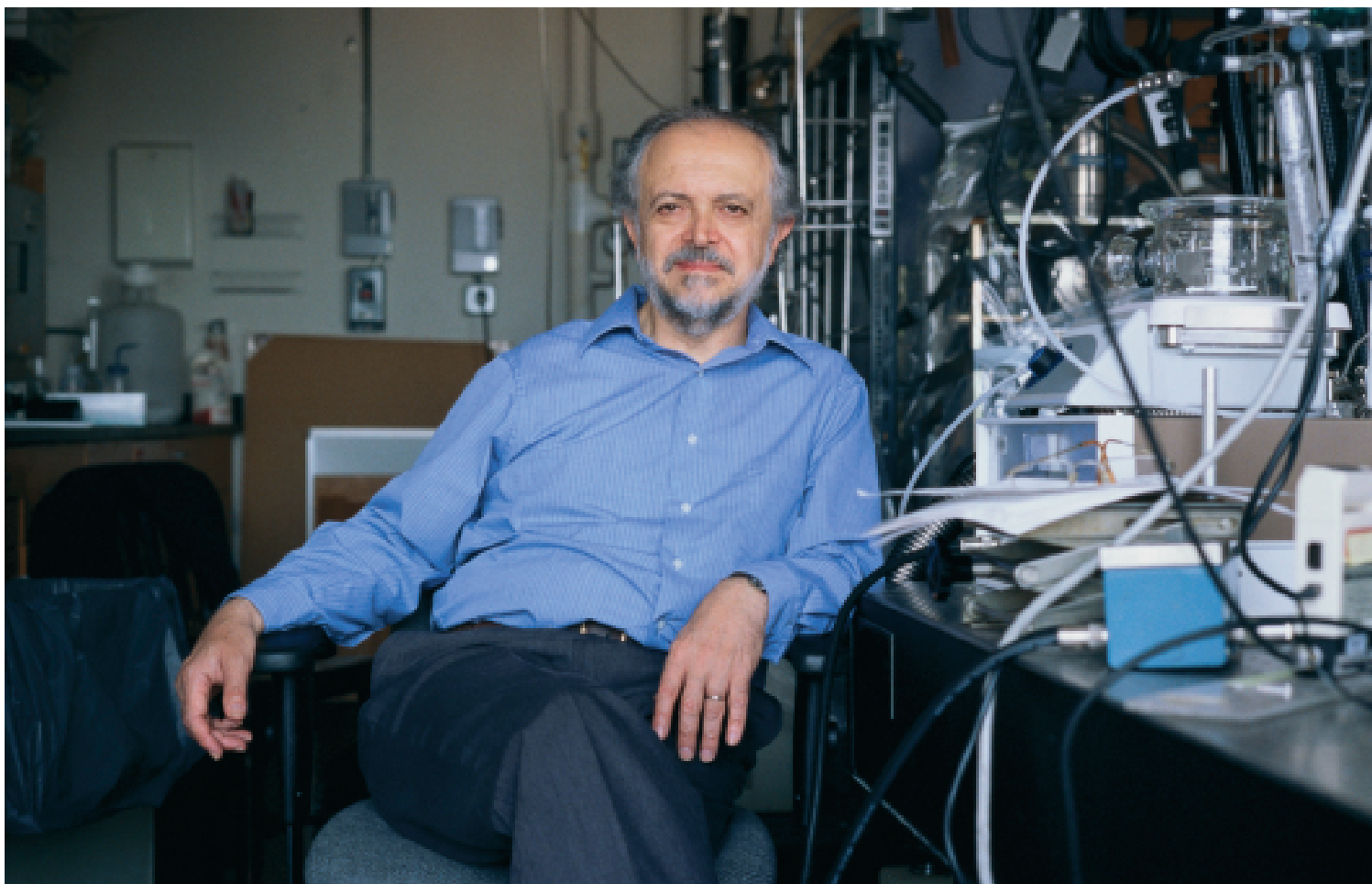
“Uno puede ser científico y aún gozar y participar en las actividades culturales”.

De niño, Molina soñó con ser violinista profesional. Pero la ciencia lo cautivó después de observar amebas en un microscopio de juguete, un interés que sus padres y su tía, que era química, estimularon. A los 11 años, Molina fue enviado a un colegio de internos en Suiza para que pudiera aprender alemán, un idioma importante para un químico en ese momento.

“Después de recibir mi posgrado decidí aplicar la investigación científica a los asuntos ambientales. Es muy gratificante trabajar para solucionar problemas que afectan directamente a la sociedad”.

En 1973, Molina comenzó un trabajo de colaboración que resultaría en la teoría de que los clorofluorocarbonos (CFC) estaban destruyendo la capa de ozono de la Tierra. En 1995, se convirtió en el primer mexicano-americano galardonado con el Premio Nobel cuando sus dos colegas y él recibieron el premio por su trabajo. Sus descubrimientos dieron origen al Montreal Protocol, un acuerdo internacional que prohibió la producción de CFC después de 1995.

“La disminución del ozono es un problema mundial. Es importante que las comunidades latinas, como representantes de los países en desarrollo, participen muy activamente en resolver este problema porque esa es la única esperanza que tenemos”.



“Achievement means, in my case, to have done something for the environment, for society, and to improve the standard of living around us.”



“El logro significa, en mi caso, haber hecho algo por el medio ambiente, por la sociedad y por mejorar el estándar de vida a nuestro alrededor”.

John M. Quiñones

Television journalist

Corresponsal de televisión

Born ■ Nacido: San Antonio, Texas

54

John Quiñones, a six-time Emmy Award winner, is co-anchor of ABC News' *Primetime*. Throughout his career, he has exposed injustice and wrongdoing around the world.

“My mother taught us that no matter what side of the tracks we lived on, we could be a success at whatever we tackled. Because of that, I never thought that I wasn't going to make it. Besides, real success has nothing to do with money or cars or houses. It comes from within.”

At the age of 12, Quiñones and his family picked cherries in Michigan and tomatoes in Ohio for a summer. He remembers kneeling in the dew at five in the morning and facing what looked like 10 miles of tomato plants. Quiñones knew then that he wanted to do something with his life.

“It was always my dream to go into broadcasting. I love telling stories. That's what I do. I'm a storyteller.”

Since joining ABC News in 1982, Quiñones has traveled the globe, covering subjects as diverse as homeless children in Bogota, the Dalai Lama, and the war in Iraq. Because of his roots, his heart remains with stories that affect his community and culture. Still, he considers himself a “reporter who happens to be Hispanic,” not an “Hispanic reporter.”

“I see myself much more as a creature of the universe, a son of the world. Visiting other countries, other cultures, I see how similar we all are.”

Portrait of John M. Quiñones, 2003. Photograph/Fotografía Luis Mallo. Restaurant, San Antonio, Texas ■ Restaurante, San Antonio, Texas

John Quiñones, ganador de seis premios Emmy, es co-presentador del programa *Primetime* de la cadena de televisión ABC News. Durante su carrera, ha puesto al descubierto la injusticia y la transgresión alrededor del mundo.

“Mi madre nos enseñó que sin importar en qué lado de las vías viviéramos, podíamos tener éxito en todo lo que nos propusiéramos. Por eso, nunca pensé que no alcanzaría mis propósitos. Además, el éxito real no tiene nada que ver con el dinero, los automóviles o las casas. Viene de adentro”.

Un verano, para poder aumentar sus ingresos, la familia de Quiñones, que entonces tenía 12 años, se unió a una caravana de trabajadores migrantes, recogiendo cerezas en Michigan y tomates en Ohio. Él se acuerda de arrodillarse en el rocío a las cinco de la mañana, mirando lo que parecían 10 millas de plantas de tomates. Quiñones supo entonces que quería hacer algo con su vida.

“Mi sueño fue siempre trabajar en televisión. Me encanta contar historias. Eso es lo que hago. Soy un narrador de cuentos”.

Desde que comenzó a trabajar para ABC News en 1982, Quiñones ha viajado por todo el mundo, cubriendo temas tan diversos como, niños sin hogar en Bogotá, el Dalai Lama y la Guerra de Iraq. Debido a su origen, las historias que afectan su comunidad y su cultura tienen un lugar especial en su corazón. Aún así, se considera “un corresponsal que da la casualidad que es hispano” y no “un corresponsal hispano”.

“Me veo más como una criatura del universo, un hijo del mundo. Visitando otros países, otras culturas, veo como todos somos similares”.



“My heart is still with stories that affect my community, my culture and Latin America—the Mexican barrios of South Texas, the Puerto Rican community in New York, and the Cubans in Miami . . . It’s a story I think I do better because of my experiences, because of my roots.”



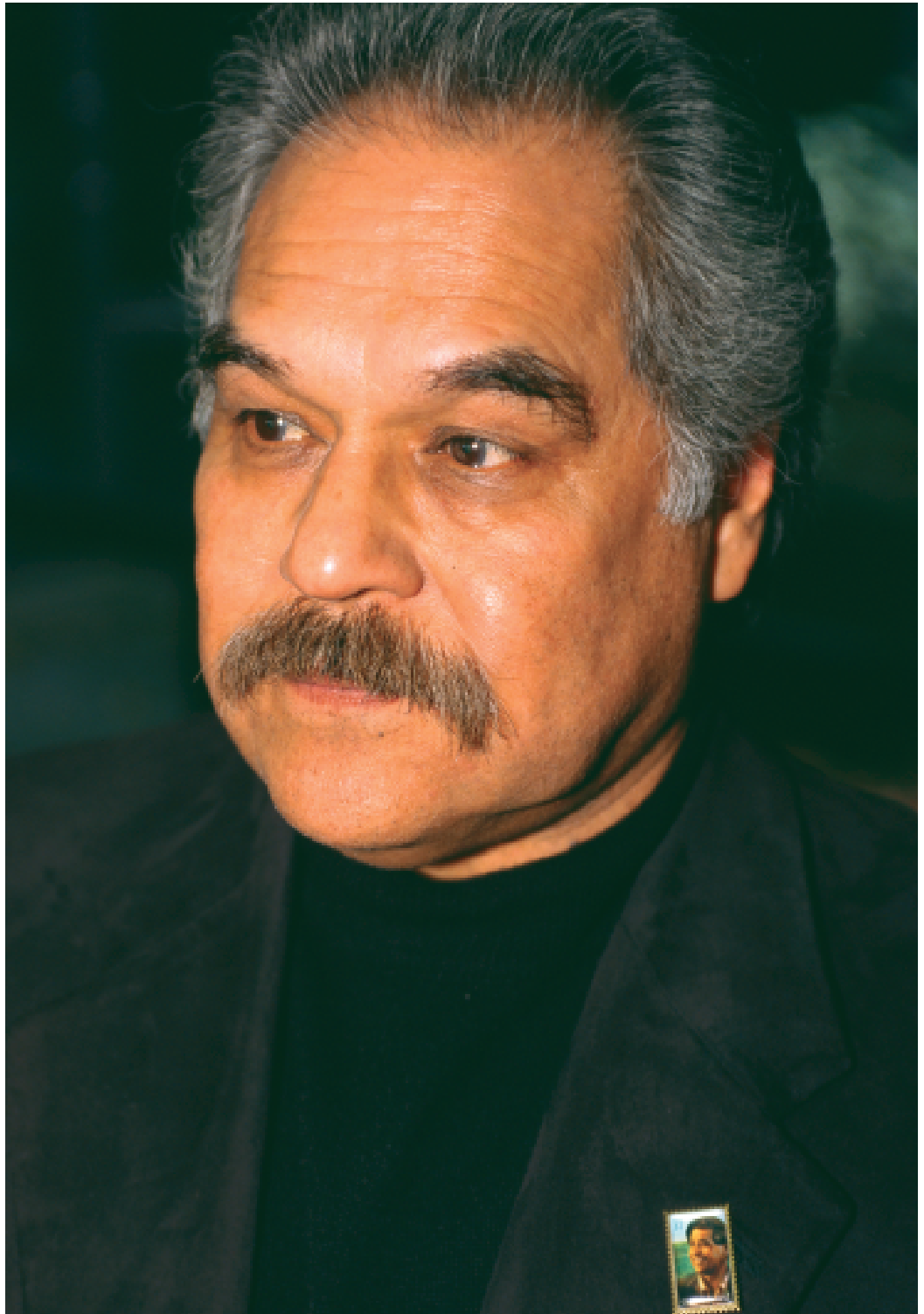
“Llevo en mi corazón todavía las historias que afectan a mi comunidad, mi cultura y Latinoamérica—los barrios mexicanos en el sur de Texas, la comunidad puertorriqueña en New York y los cubanos en Miami . . . Es una historia que creo poder hacer mejor debido a mis vivencias y mis raíces”.

Portrait of Luis Valdez, 2003.
Photograph/Fotografía Héctor Méndez-
Caratini. Tufts University, Medford,
Massachusetts

56 *“Community is the creator of
theater, and theater is the
creator of community.”*



*“La comunidad es la creadora
del teatro y el teatro es el
creador de la comunidad”.*



Luis Valdez

Playwright, director, producer
Dramaturgo, director, productor
Born ■ Nacido: Delano, California

Considered the father of Chicano theater, Luis Valdez uses drama to tell the stories of America's roots. He explores the human spirit in the face of social injustice through award-winning stage, film, and television productions.

“César Chávez became my role model. To this day, he remains the strongest influence in my life.”

The son of migrant farm workers, Valdez joined Chávez' grape boycott and strike in 1965, creating El Teatro Campesino, a traveling theater troupe that entertained and educated striking workers, while drawing public attention to their struggle.

“We don't do theater for commercial reasons, but for reasons of the heart and the spirit. So our community is essentially a breath of life. We have a saying at work, ‘Community is the creator of the theater, and the theater is the creator of community.’”

In 1978, Valdez wrote, directed, and produced *Zoot Suit*, based on the 1943 Zoot Suit Riots in Los Angeles. The first play by a Chicano to be performed on Broadway, *Zoot Suit* catapulted him into film directing. Valdez achieved breakthrough success with *La Bamba*, later bringing his pioneering vision to Hollywood with *La Pastorela* and *The Cisco Kid*.

“One thing I realized as I became older is the great sacrifice all immigrants face coming to the United States. I have to admire the contributions my grandparents and parents made to our being here.”

Considerado como el padre del teatro chicano, Luis Valdez usa el drama para contar las historias de los orígenes de América. Explora el espíritu humano frente a la injusticia social a través de galardonadas obras de teatro, películas y producciones para la televisión.

“César Chávez se convirtió en un modelo para mí. Aún hoy, continúa siendo la influencia más fuerte en mi vida”.

Valdez, hijo de trabajadores agrícolas migratorios, se unió al boicot de las uvas y a la huelga de Chávez en 1965, creando El Teatro Campesino, una compañía de teatro ambulante que entretuvo y educó a trabajadores en huelga, mientras atraía atención pública a su lucha.

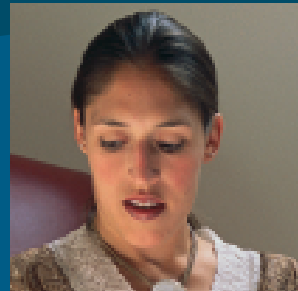
“Nosotros no hacemos teatro por razones comerciales, sino por razones del corazón y del espíritu. Así es que nuestra comunidad es esencialmente el aliento de vida. En el trabajo tenemos un dicho: ‘La comunidad es la creadora del teatro y el teatro es el creador de la comunidad’”.

En 1978, Valdez escribió, dirigió y produjo *Zoot Suit*, basada en los disturbios *zoot-suit* de 1943 en Los Angeles. *Zoot Suit*, la primera obra de teatro escrita por un chicano llevada al escenario en Broadway, lo llevó a dirigir películas. Valdez logró su primer éxito con *La Bamba*, llevando luego su visión pionera a Hollywood con *La Pastorela* y *The Cisco Kid*.

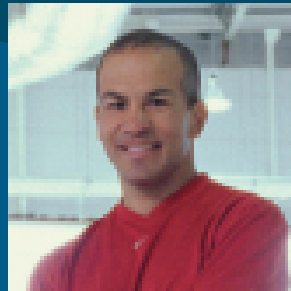
“Una cosa de la que me di cuenta al convertirme en adulto es el gran sacrificio que enfrentan todos los inmigrantes al llegar a los Estados Unidos. Tengo que admirar las contribuciones que mis abuelos y padres hicieron para que nosotros pudiéramos estar aquí”.



Tania León



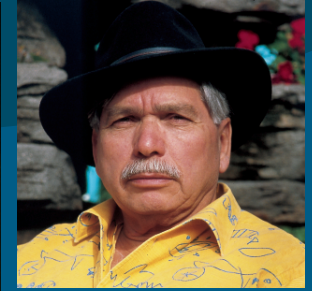
Rebecca Lobo



Derek Parra



Chita Rivera



Victor Villaseñor

He who doesn't look ahead, stays behind ■
El que adelante no mira, atrás se queda

El sol brilla para todos.
■
The sun shines for all.

El que algo quiere, algo le cuesta.
■
No pain, no gain.

Persevera y triunfarás.
■
If at first you don't succeed, try, try again.

Por las acciones se juzgan los corazones.
■
Our hearts are judged by our actions.

Tania León

Composer and conductor

Compositora y directora de orquesta

Born ■ Nacida: Havana, Cuba

60

Internationally acclaimed composer and conductor Tania León is a founding member of the Dance Theatre of Harlem. Her compositions have been honored by the American Academy of Arts and Letters and the Koussevitzky Foundation, among many others.

“I *had* to travel. I hadn’t even ‘been to the corner,’ as they say in Cuba. I used to sit at the *Malecón* and look towards the horizon, wondering what was on the other side.”

In 1967, León’s curiosity took her from Cuba to the United States. Two years after arriving in New York she became the first music director of the Dance Theatre of Harlem. Since then, her career has encompassed commissioned works, premieres, and recordings. In 1998, León, a professor at Brooklyn College for nearly two decades, was awarded the New York Governor’s Lifetime Achievement Award.

“Before going on stage, I think of my mother. I also speak with family members who have passed away, like Dad and Grandma. I tell them, ‘This is going to be challenging. Help me.’ The memory of what they sacrificed for my education sustains me and helps me overcome my fears.”

León’s compositions, such as *Drummin’*, *Canto* and *Horizons*, reflect a range of musical influences, from classical and avant-garde to cultural traditions that include her own. In 2003, pianist Ursula Oppens premiered León’s *Mística* in Havana, the first live performance of León’s music in Cuba since she left in 1967.

“Every composer is his or her own personal history in sound. Some sounds stick with you; others you recompose or ignore. You are what you hear.”

Tania León, una compositora y directora de orquesta internacionalmente reconocida, es miembro fundador del Dance Theatre of Harlem. Sus composiciones han sido premiadas por la American Academy of Arts and Letters y la Koussevitzky Foundation, entre muchas otras.

“*Tenia* que viajar. No había ido ‘ni siquiera a la esquina’, como dicen en Cuba. Yo solía sentarme en el Malecón y miraba hacia el horizonte, preguntándome qué había al otro lado”.

En 1967 la curiosidad de León la llevó de Cuba a los Estados Unidos. Dos años después de llegar a New York se convirtió en la primera directora de música del Dance Theatre of Harlem. Desde entonces, su carrera ha abarcado obras a comisión, estrenos y grabaciones. En 1998, León, profesora durante casi dos décadas en el Brooklyn College, recibió el premio New York Governor’s Lifetime Achievement Award.

“Antes de salir a escena, pienso en mi madre. También hablo con mis muertos, como papá y abuela. Les digo, ‘Esto está difícilísimo. Ayúdenme’. El recuerdo de lo que ellos sacrificaron por mi educación me sostiene y me ayuda a superar mis miedos”.

Las composiciones de León como *Drummin’*, *Canto* y *Horizons* reflejan una gama de influencias musicales, desde la clásica y de vanguardia hasta las tradiciones culturales, incluyendo las propias. En el 2003 la pianista Ursula Oppens estrenó la composición de León, *Mística*, en Havana, la primera presentación en vivo de la música de León en Cuba desde su partida en 1967.

“Cada compositor es su propia historia en el sonido. Algunos sonidos se quedan contigo; otros uno los recompone o los ignora. Tú eres lo que escuchas”.



Portrait of Tania León, 2003.
Photograph/Fotografía Luis Mallo. León
studio, Nyack, New York ■ Estudio de León,
Nyack, New York

“Before going on stage, I think of my mother. I also speak with family members who have passed away, like Dad and Grandma. I tell them, ‘This is going to be challenging. Help me.’ The memory of what they sacrificed for my education sustains me and helps me overcome my fears.”

■

“Antes de salir a escena, pienso en mi madre. También hablo con mis muertos, como papá y abuela. Les digo, ‘Esto está difícilísimo. Ayúdenme’. El recuerdo de lo que ellos sacrificaron por mi educación me sostiene y me ayuda a superar mis miedos”.



“It can be done if people want to do it, if they work really hard, if they set their goals and have their dreams. I really am a believer that people can make any dream come true if they set their minds to it and find a mentor who can help them along.”



“Todo se puede hacer si uno quiere hacerlo, trabaja con empeño, se pone metas y tiene sueños. Yo realmente creo que uno puede hacer que sus sueños se hagan realidad si piensa que puede y encuentra un mentor que le ayude a recorrer el camino”.

Rebecca Lobo

Athlete

Atleta

Born ■ Nacida: Hartford, Connecticut

As a high school and college athlete, a member of the U.S. Olympic women's basketball team in 1996, and a player on three Women's National Basketball Association teams, Rebecca Lobo has distinguished herself on and off the court.

“My mother never wanted my gender to be something that would limit me in any way. Young girls need to realize they really can do whatever they want, even if there aren't a lot of women doing it already.”

Lobo began playing on boys' basketball teams because there were no teams for girls. The leading scorer of either gender in her state's high school history, the 6'4" Lobo was recruited by more than 100 universities. At the University of Connecticut, she led the Lady Huskies to their first NCAA basketball championship. Lobo played for the WNBA's New York Liberty and two other teams before retiring in 2003 to pursue other challenges.

“Sports breaks down a lot of the barriers that people might otherwise have. You see each other as teammates, not as black or white or Hispanic.”

After her mother was diagnosed with cancer, the two of them established a scholarship at the University of Connecticut to encourage diversity in the health professions. Lobo also supports research in breast cancer and multiple myeloma, a type of blood cancer.

“I try to live my life the right way, like my parents taught me. When I think of achievement, I don't think of awards or bank accounts. I think of someone who has done the most with what they have, of someone who makes a difference in other people's lives.”

Portrait of Rebecca Lobo, 2003. Photograph/Fotografía Luis Mallo. Lobo residence, Simsbury, Connecticut ■ Residencia de Lobo, Simsbury, Connecticut

Rebecca Lobo se ha distinguido dentro y fuera de la cancha de juego como atleta en la escuela secundaria y la universidad, como miembro del equipo olímpico femenino de baloncesto de los Estados Unidos en 1996 y como jugadora en tres equipos de la Women's National Basketball Association (WNBA).

“Mi madre nunca quiso que mi condición de mujer me limitara de ninguna forma. Las jóvenes necesitan darse cuenta de que pueden hacer cualquier cosa que se propongan, aún cuando hoy no muchas lo hacen”.

Lobo comenzó a jugar en equipos de baloncesto de niños porque no había equipos para niñas. Lobo, con una estatura de 6'4" y líder anotadora entre ambos géneros en la historia de su escuela secundaria, fue reclutada por más de 100 universidades. En la Universidad de Connecticut, llevó al equipo Lady Huskies a su primer campeonato de baloncesto NCAA. Lobo jugó para el equipo New York Liberty de WNBA y para otros dos equipos, antes de retirarse en el año 2003 para dedicarse a otros intereses.

“Los deportes derriban muchas de las barreras que las personas podrían tener. Uno se ve como compañeros de equipo, no como negro, blanco o hispano”.

Después de que su madre fuera diagnosticada con cáncer, ambas establecieron una beca en la Universidad de Connecticut para fomentar la diversidad en las profesiones de la salud. Lobo también apoya la investigación del cáncer de seno y el multiple myeloma, un tipo de cáncer de sangre.

“Trato de vivir mi vida en forma correcta, como mis padres me enseñaron. Cuando pienso en el logro, no pienso en premios o cuentas bancarias. Pienso en alguien que ha hecho lo mejor con lo que tiene, alguien que logra impactar la vida de otra gente”.



“My goal was never to be the first Mexican American to win a gold medal. It was always to achieve the best success I could in my sport of choice.”



“Mi meta nunca fue ser el primer mexicano americano que ganara una medalla. Fue siempre lograr el mayor éxito que pudiera en el deporte que eligiera”.

Derek Parra

Athlete

Atleta

Born ■ Nacido: San Bernadino, California

At the 2002 Winter Olympics, Derek Parra set the world record in the 1,500-meter speed skating competition, making him the first Mexican American to win a gold medal in the Winter Olympics.

“To not dream is a terrible crime. Everybody wants to win, to succeed. The people who are willing to prepare for that are the people who will succeed because they are willing to put in the hours, the days, the years to achieve their dreams.”

Parra started skating at a local roller rink as a child. Although extremely successful as an in-line skater, Parra realized that he would never become an Olympic contender in that sport so he dedicated himself to speed skating.

“You don’t have to win to be successful. You don’t have to win a gold medal or set a world record. If you’re improving every day in your life, constantly trying to raise the bar of your performance, whether it’s in education, or sports, or just life, then you’re succeeding.”

Parra, the first Mexican American to compete in the Olympic Winter Games, was selected to carry the World Trade Center flag into the opening ceremonies of the 2002 Winter Olympics in Salt Lake City. The emotional evening inspired Parra through a remarkable 5,000-meter performance on the opening day of the Games. His silver medal set the stage for a world record finish and Olympic Gold Medal in the 1,500-meter event.

“The mind is a powerful thing. You really have to take chances to make your dreams come true.”

Portrait of Derek Parra, 2003. Photograph/Fotografía Luis Mallo. Utah Olympic Oval, Salt Lake City, Utah

Derek Parra rompió el récord mundial en la competencia de 1,500 metros en los Juegos Olímpicos de Invierno de 2002, convirtiéndose en el primer mexicano-americano en ganar una medalla de oro en las Olimpiadas de Invierno.

“No soñar es un crimen terrible. Todos queremos ganar, tener éxito. Las personas que están dispuestas a prepararse para ello son las personas que tendrán éxito porque están dispuestas a dedicar las horas, los días y los años para lograr sus sueños”.

Parra comenzó a patinar de niño en una pista de patinaje local. Aunque muy exitoso como patinador en-línea, Parra comprendió que nunca se convertiría en un competidor Olímpico en ese deporte y se dedicó al patinaje de velocidad.

“Uno no tiene que ganar para tener éxito. Uno no tiene que ganar una medalla de oro o romper un récord mundial. Si uno está mejorando todos los días en su vida, constantemente tratando de alcanzar su meta ya sea en la educación o en el deporte o en la vida, entonces uno tiene éxito”.

Parra, el primer mexicanoamericano en competir en los Juegos Olímpicos de Invierno, fue seleccionado para llevar la bandera del World Trade Center en la ceremonia de apertura de las Olimpiadas de Invierno de 2002 en Salt Lake City. La emoción de esa noche inspiró su extraordinario rendimiento en la competencia de 5,000 metros el día de apertura de los juegos. Su medalla de plata preparó el terreno para su récord mundial y la Medalla de Oro en el evento de los 1,500 metros.

“La mente es una cosa poderosa. Uno tiene realmente que arriesgarse para hacer que sus sueños se hagan realidad”.

Chita Rivera

Actress, dancer, singer

Actriz, bailarina, cantante

Born ■ Nacida: Washington, D.C.

A versatile entertainer and performer, the universally acclaimed Chita Rivera has won two Tony Awards as best leading actress in a musical and was the first Hispanic American to receive the prestigious Kennedy Center Honor.

66

“My mother focused my energy on ballet when I was very young. From then on, I became interested in working very hard to be as good as I could possibly be.”

Born Dolores Conchita Figueroa del Rivero, Rivera was raised by parents who emphasized cultural enrichment. At 16, Rivera auditioned for legendary choreographer George Balanchine, who recognized her talent and gave her a scholarship to the American School of Ballet. A year later, the aspiring ballerina was cast as a principal dancer in the Broadway musical *Call Me Madam*, and her extraordinary career began.

“I see myself as a global person with the distinct advantage of being Latina. We add all the colors of our culture to this quilt that is the world.”

In 1957, Rivera’s electric performance as Anita in the Broadway premiere of *West Side Story* brought her stardom. Despite acting credits that include *Bye Bye Birdie*, *Chicago*, *The Rink*, and, most recently, *Chita Rivera: The Dancer’s Life*, Rivera always maintains that her daughter, Lisa, is her most treasured production.

“I love what I do, the people that I meet. I’ve been very, very fortunate. It’s all in the giving, not in the taking. And in the giving you receive.”

Chita Rivera, una cantante y actriz versátil de fama universal, ganó dos premios Tony como la mejor actriz principal en una obra musical y fue la primera hispano en recibir el prestigioso premio Kennedy Center Honor.

“Cuando era muy joven mi madre centró mi energía en el ballet. Desde entonces, me interesé por trabajar muy duro para ser tan buena como me fuera posible”.

Rivera nació con el nombre de Dolores Conchita Figueroa del Rivero y fue criada por padres quienes enfatizaron el enriquecimiento cultural. A los 16 años, Rivera audicionó para el legendario coreógrafo George Balanchine, quien reconoció su talento y le concedió una beca para el American School of Ballet. Un año después, la aspirante bailarina fue seleccionada como bailarina principal en el reparto de la obra musical *Call Me Madam*, comenzando así su extraordinaria carrera.

“Me veo como una persona mundial, con la marcada ventaja de ser latina. Nosotros añadimos todos los colores de nuestra cultura a este mosaico que es el mundo”.

En 1957, su electrizante actuación como Anita en el estreno de la obra de Broadway, *West Side Story*, llevó a Rivera al estrellato. A pesar de tener reconocimiento artístico por su actuación en *Bye Bye Birdie*, *Chicago*, *The Rink* y más recientemente, *Chita Rivera: The Dancer’s Life*, Rivera siempre ha mantenido que su producción más preciada es su hija, Lisa.

“Amo lo que hago, las personas que conozco. He sido muy, muy afortunada. Todo está en dar, no en lo que se toma. Y en dar uno recibe”.



Portrait of Chita Rivera, 2003.
Photograph/Fotografía Celia Alvarez
Muñoz. Restaurant, New York, New York ■
Restaurante, New York, New York

*“It’s all in the giving,
not in the taking.”*



*“Todo está en dar,
no en recibir”.*

Victor Villaseñor

Writer

Escritor

Born ■ Nacido: Carlsbad, California

68

The author of fiction and nonfiction, including the best-selling *Rain of Gold*, and his memoirs *Burro Genius*, Victor Villaseñor has attained international recognition for his searing insights into the discrimination that Latinos encounter in the United States.

“I spoke no English when I started school, and within a week in the American school system, I became ashamed of my parents and my culture. School was a disaster for me.”

Raised in a family of comfortable means on a 166-acre ranch in Oceanside, California, Villaseñor spoke only Spanish until he started school. After years of frustration with language barriers, discrimination, and undiagnosed dyslexia, he dropped out of high school in his junior year. An extended stay in Mexico changed his life, and Villaseñor finally experienced pride in his Mexican heritage. Reading James Joyce’s *Portrait of the Artist as a Young Man* convinced him that the pen was mightier than the sword.

“I became a writer to save my soul.”

Back in California, supporting himself as a construction worker, Villaseñor produced nine novels and 65 stories over 10 years, receiving more than 265 rejections before his first novel, *Macho*, was published in 1973. The *Los Angeles Times* compared *Macho* to the best work of John Steinbeck, a comparison that has been applied to many of his other works.

“I want to leave a body of work that’s wonderful and inspires people. I’m not just a Chicano writer, or a Mexican writer. I’m a writer as universal as Shakespeare or Confucius.”

Portrait of Victor Villaseñor, 2003. Photograph/Fotografía Celia Alvarez Muñoz. Villaseñor ranch, Oceanside, California ■ Rancho Villaseñor, Oceanside, California

Victor Villaseñor, escritor de libros de ficción y de no ficción, incluyendo el éxito de librería *Rain of Gold*, y su memorias *Burro Genius*, ha logrado reconocimiento internacional por sus agudas percepciones de la discriminación que los latinos enfrentan en los Estados Unidos.

“Cuando comencé la escuela no hablaba inglés y en sólo una semana en el sistema escolar estadounidense, estaba avergonzado de mis padres y mi cultura. La escuela fue un desastre para mí”.

Villaseñor se crió en una familia de medios cómodos en un rancho de 166 acres en Oceanside, California y hablaba sólo español hasta que comenzó la escuela. Después de años de frustración con las barreras del idioma, la discriminación y la dislexia no diagnosticada, abandonó la escuela secundaria en su penúltimo año. Una larga estadía en México cambió su vida y Villaseñor finalmente se sintió orgulloso de su herencia mexicana. Al leer *Portrait of the Artist as a Young Man* de James Joyce se convenció de que la pluma era más poderosa que la espada.

“Me convertí en escritor para salvar mi alma”.

De vuelta en California, ganándose la vida como trabajador de construcción, Villaseñor produjo nueve novelas y 65 historias durante diez años, recibiendo 265 rechazos antes de que su primera novela, *Macho*, se publicara en 1973. *Los Angeles Times* comparó *Macho* con lo mejor de John Steinbeck, una comparación que se ha repetido con muchas de sus otras obras.

“Quiero dejar una obra que sea maravillosa y que inspire a la gente. No soy sólo un escritor chicano o un escritor mexicano. Soy un escritor tan universal como Shakespeare o Confucius”.



“When you realize that everything is changing and growing, it liberates you.”



“Cuando te das cuenta de que todo está cambiando y creciendo, eso te libera”.